

# Guidebook sa Pamumuhay sa Gamagori City (タガログ語)

Ajisai no Sato



Orange Park

**Gamagori City**



Onsen



Takeshima



Laguna Ten Bosch



Ang “Guidebook sa Pamumuhay sa Gamagori City” na ito ay isang kalipunan ng mga impormasyon sa serbisyong pang-administratibo upang ang lahat ng mga dayuhan ay mamuhay ng komportable at may kapayapaan ng isip. Para sa mga detalye, mangyaring kumpirmahin ito sa departamento o institusyong namamahala na nakasaad sa booklet na ito. Gayunpaman, hindi ibig-sabihin na ang lahat ng nilalaman na kinakailangan para sa pamumuhay ay naka lagay rito.

## ● Talaan ng nilalaman ●

(1) Pamamahagi ng mga Kapaki-pakinabang na Impormasyon . . . 2	(7) Kasal, Diborsyo, Kamatayan . . . 30
(2) Iba’t Ibang pamamaraan . . . 6	(8) Medikal . . . 32
(3) Tirahan . . . 12	(9) Panganganak at pagpapalaki ng anak . . . 34
(4) Pamumuhay . . . 16	(10) Pag-aaral at pagpapalaki . . . 38
(5) Trabaho . . . 24	(11) Pag-iwas sa sakuna, at emerhensiya . . . 42
(6) Trapiko . . . 26	(12) Iba pa . . . 46



(1) 役立つ情報の発信

外国人相談窓口

市役所に来て困っている外国人の方が相談できる窓口が、1階市民課横に設置されています。手続きの仕方、どの課に行ったらいいかわからない、などを気軽に相談してください。



Facebook

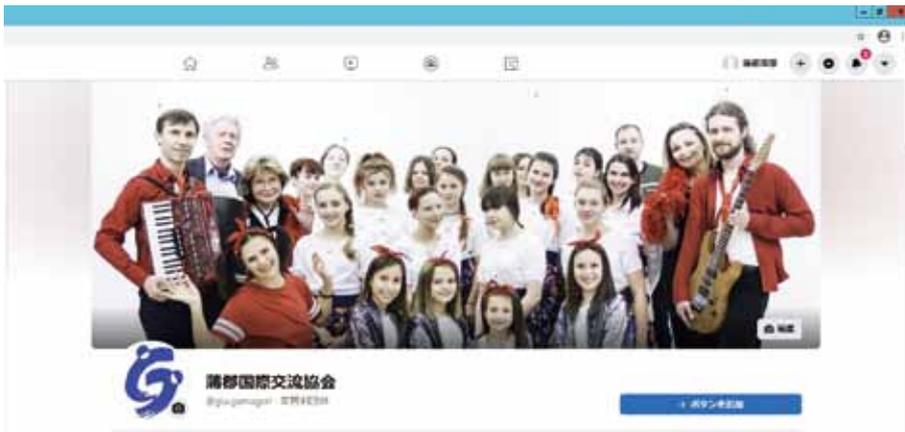
外国人の方の役立つ情報を蒲郡国際交流協会 Facebook から発信しています。フォローしてください。



★蒲郡国際交流協会 Facebook

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

事務局：協働まちづくり課 TEL : 0533-66-1179



広報がまごおり英訳版

市からの役立つ情報を英訳したものを、市内各所で配布しています。また、蒲郡市ホームページ、蒲郡国際交流協会 Facebook でも発信しています。

**CITY BULLETIN** 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

**GAMAGORI**

発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)  
 Publisher: KyodomachidukuriKa

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。  
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

**新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免**  
 Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

お問い合わせ先 CONTACT  
 保険年金課 Hokennenkinko  
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】  
 ≪介護保険(長寿課)≫ TEL:0533-66-1176  
 ≪国民健康保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1172 ≪後期高齢者医療保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1102



(1) Pamamahagi ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon

○ Tanggapan ng konsultasyon para sa mga dayuhan  
Pagdating sa City Hall, ang tanggapan kung saan maaaring kumunsulta ang mga dayuhang may problema ay nasa tabi ng Citizen's Affairs Division sa ika-I palapag. Huwag mag-atubiling kumunsulta tungkol sa paano ang pamamaraan, saang departamento dapat pumunta, atbp.



○ Facebook

Ang pamamahagi ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga dayuhan ay isinasagawa sa Gamagori International Association Facebook. Mangyaring i-follow ito.



★ Gamagori International Association Facebook  
<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>  
Opisina: Collaborative Community Development Division  
TEL : 0533-66-1179



○ Ingles na bersyon ng ugnayang pampubliko ng Gamagori

Ang salin sa wikang Ingles ng kapaki-pakinabang na mga impormasyon mula sa lungsod ay ipinapamahagi sa buong lungsod. Bilang karagdagan, ipinapamahagi rin ito sa website ng Gamagori at Gamagori International Association Facebook.

**CITY BULLETIN** 広報がまごり英語版2月号 February / 2021

**GAMAGORI**

発行:協働まちづくり課(TEL 0533-66-1179)  
Publisher:Kyodomachidukurika

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。  
Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

**新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免**  
Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

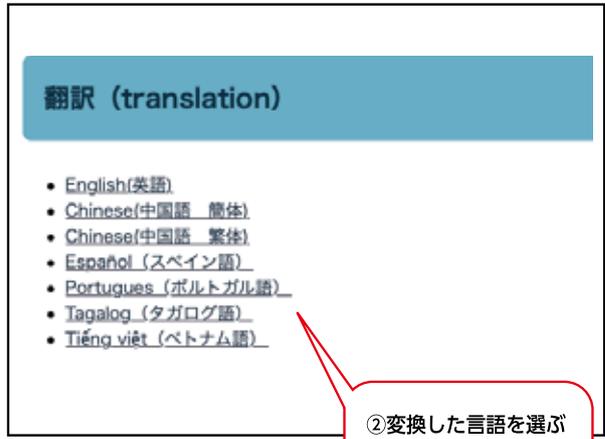
お問い合わせ先 CONTACT  
保険年金課 Hokennenkinko  
TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。  
【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】《介護保険(長寿課)》TEL:0533-66-1176  
《国民健康保険(保険年金課)》TEL:0533-66-1172 《後期高齢者医療保険(保険年金課)》TEL:0533-66-1102



がまごおりし  
○蒲郡市ホームページ

ホームページでは蒲郡市からの情報を発信しています。翻訳ツールを使うことにより、英語、中国語（簡体・繁体）、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語で見ることができます。



しやくしよ  
○市役所マップ

じゅうみんひょう てんしゆつ 住民票、転出、マイナンバー…市民課	しみんか
のうぜいしょうめいしょ のうふしょ さいはつこう ぜいむか 納税証明書、納付書の再発行…税務課	ぜいむか
せいかつほご しょうがいしゃてちよう 生活保護、障害者手帳…福祉課	ふくしか
かigoにんてい 介護認定…長寿課	ちようじゆか
こくみんけんこうほけん ねんきん 国民健康保険、年金…保険年金課	ほけんねんきんか
ほいくえん じどうてあて 保育園、児童手当…子育て支援課	こそだ しえんか
すいどう かいせん すいどうりようきん 水道の開栓、水道料金…水道課	すいどうか
しえいじゅうたく にゅうきよ 市営住宅の入居…建築住宅課	けんちくじゅうたくか
にゅうがく てつづき きょうしつ がっこうきょういっか 入学の手続、きぼう教室…学校教育課	がっこうきょういっか
じどう にゅうしよ 児童クラブの入所…庶務課	しよむか
にほんごきょうしつ きょうどう 日本語教室…協働まちづくり課	か きょうせい

8F	ぎじょう 議場
7F	ぎかいじむきょく 議会事務局
6F	しよむか がっこうきょういっか 庶務課 学校教育課 きょうどう 協働まちづくり課
5F	ひしよこうほうか きかくせいさくか 秘書広報課 企画政策課 じんしか 人事課
4F	ざいむか こうきょうしせつ か きょうせい 財務課 公共施設マネジメント課 行政課 こうつうぼうはんか ぼうさいか かんさじむきょく とちかいほつこうしゃ 交通防犯課 防災課 監査事務局 土地開発公社
3F	としけいかくか きぎょうりっちすいしんか 都市計画課 企業立地推進課
2F	こそだ しえんか かんこうしやうこうか のうりんすいさんか 子育て支援課 観光商工課 農林水産課 かていじどうそうたんしつ すいしんしつ 家庭児童相談室 シティーセールス推進室
1F	ほけんねんきんか しゆのうか かいけいしつ していきんゆうきかん 保険年金課 収納課 会計室 指定金融機関 ほうむきょくしやうめい 法務局証明サービスセンター

けんちくじゅうたくか くかくせいりか 建築住宅課 区画整理課	
けいやくけんさか 契約検査課	
すいどうか げすいどうか どうろけんせつか 水道課 下水道課 道路建設課	
どほくこうわんか ひがしこうちくかいほつすいしんしつ 土木港湾課 東港地区開発推進室	
しみんか ぜいむか ふくしか 市民課 税務課 福祉課	
ちようじゆか ちいきほうかつ すいしんしつ 長寿課 地域包括ケア推進室	
しよくどう 食堂	B1F

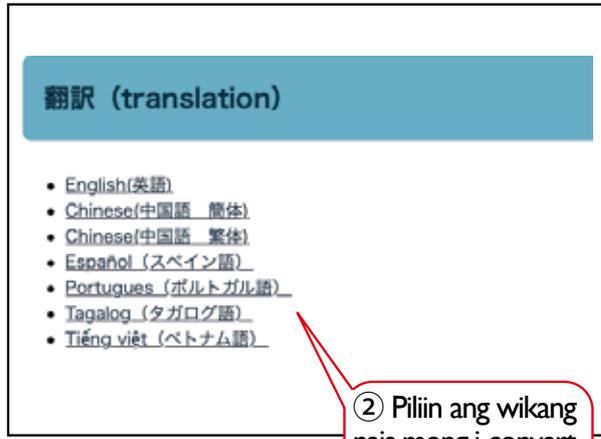
ほんかん  
本館

しんかん  
新館



○ Gamagori City Homepage

Ang pamamahagi ng impormasyon mula sa Gamagori City ay isinasagawa sa website. Sa pamamagitan ng paggamit ng translation tool, maaaring makita ito sa wikang Ingles, Intsik (simplified o tradisyonal), Espanyol, Portuges, Tagalog, at Vietnamese.



○ Mapa ng city hall

Residence card, Paglilipat, My Number  
**...Citizen's Affairs Division**  
 Pag-reissue ng Sertipiko ng Tax Payment, Payment Slip...  
**Taxation Division**  
 Social Security, Disability Certificate  
**...Welfare Division**  
 Nursing Care Authorization  
**... Longevity Division**  
 National Health Insurance, Pension  
**...Health Insurance & Pension Division**  
 Nursery School, Children's Allowance  
**...Childcare Support Division**  
 Pagkonekta ng Linya ng Tubig, Singil sa Tubig  
**...Water Supply Division**  
 Paglilipat ng Municipal na Pabahay  
**...Building and Housing Division**  
 Pamamaraan sa Pagpasok sa Paaralan, Kibou Classroom  
**...School Education Division**  
 Pagpasok sa Club ng Bata  
**...General Affairs Division**  
 Klase sa Wikang Hapon  
**...Collaborative Community Development Division**

Building and Housing Division, Land Readjustment Division, Contract Inspection Division

Water Supply Division, Sewerage Works Division, Road Construction Division, Engineering Ports and Harbours Division, Higashi Kou Area Development and Promotion Office

Citizen's Affairs Division, Taxation Division, Welfare Division, Longevity Division, Community Care Division

Canteen

8F	Assembly Hall
7F	Assembly Secretariat
6F	General Affairs Division, School Education Division, Collaborative Community Development Division
5F	Secretariat and Public Relations Division, Planning Policy Division, Personnel Affairs Division
4F	Finance Division, Public Facility Management Division, Traffic Crime Prevention Division, Disaster Prevention Division, Audit Secretariat Land Development Corporation
3F	City Planning Division, Business Location Promotion Division
2F	Childcare Support Division, Tourism Commerce Division, Agriculture, Forestry and Fisheries Division, Home Child Consultation Office, City Sales Promotion Office
1F	Insurance and Pension Division, Storage Division, Accounting Office, Itinalagang Pampinansyal na Institusyon Legal Affairs Bureau Certification Service Center

Pangunahing gusali

Bagong gusali



かくしゅてつづ  
(2) 各種手続き

がまごおりし  
○蒲郡市に来たら

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	じゅうみんとろうく 住民登録	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	こ いりょうひ じよせい じどうてあて 子ども医療費の助成・児童手当	こそだ しえんか ほけんねんきんか 子育て支援課、保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	こ にゅうがく にゅうえん てつづ 子どもの入学・入園の手続き	がっこうきょういくか こそだ しえんか 学校教育課・子育て支援課	P.38、P.40
<input type="checkbox"/>	いんかん さくせい 印鑑の作成	みせ お店、インターネット	P.8
<input type="checkbox"/>	ぎんこうこうざ かいせつ 銀行口座の開設	ぎんこう しんようきんこ くみあい 銀行、信用金庫、組合など	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・電話)	すいどうか 水道課など	P.12

けっこん りこん  
○結婚・離婚

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	こんいんとどけ りこんとどけ 婚姻届・離婚届	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	いんかんとろうく かん しんせい 印鑑登録に関する申請	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かん とどけで 健康保険・年金に関する届出	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	うんでんめんきょしょう 運転免許証	けいさつしよ めんきょ 警察署、免許センター	—
<input type="checkbox"/>	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう とどけで 出入国在留管理庁への届出	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

こ  
○子どもが生まれたとき

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しゅつしょうとどけ にちいない ぼしてちよう とどけで 出生届 (14 日以内)・母子手帳の届出	しみんか 市民課	P.36
<input type="checkbox"/>	しゅつざんいくじいちじきん 出産育児一時金	ほけんねんきんか 保険年金課	P.36
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん 健康保険	ほけんねんきんか 保険年金課	P.8
<input type="checkbox"/>	こ いりょうひ じよせい 子ども医療費の助成	ほけんねんきんか 保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	児童手 児童手	こそだ しえんか 子育て支援課	P.10
<input type="checkbox"/>	かんりちよう しんせい にちいない 留管理庁への申請 (30 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

しほう  
○死亡

済み 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しほうとどけ にちいない 死亡届 (7 日以内)	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどけで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	しょうがい も かた かくしゅてあて かくしゅてちよう 障害をお持ちの方の各種手当・各種手帳	ふくしか 福祉課	—
<input type="checkbox"/>	いりょう きゅうふどう かん てつづ 医療の給付等に関する手続き	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・銀行・電話)	すいどうか 水道課など	P.12
<input type="checkbox"/>	ざいりゅう へんのう にちいない 在留カードの返納 (14 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

**(2) Iba't ibang pamamaraan****○ Pagdating sa Gamagori City**

Tsek	Pamamaraan	Tanggapan	Pahina para sa Detalye
<input type="checkbox"/>	Resident Registration	Citizen's Affairs Division	P.9
<input type="checkbox"/>	Abiso na nauugnay sa Health Insurance, Pension, Long-term care insurance	Insurance and Pension Division, Longevity Division	P.9, P.11
<input type="checkbox"/>	Subsidyo para sa gastusing medikal para sa mga bata, Children's Allowance	Childcare Support Division, Insurance and Pension Division	P.11
<input type="checkbox"/>	Pamamaraan para sa pagpasok at admission ng mga bata sa paaralan	School Education Division, Childcare Support Division	P.39, P.41
<input type="checkbox"/>	Paggawa ng selyo	Tindahan, Internet	P.9
<input type="checkbox"/>	Pagbubukas ng bank account	Bangko, Shinkin Bank, Union, atbp.	—
<input type="checkbox"/>	Lifeline (tubig, gas, kuryente, telepono)	Water Supply Division, atbp.	P.13

**○ Kasal at diborsyo**

Tsek	Pamamaraan	Tanggapan	Pahina para sa Detalye
<input type="checkbox"/>	Abiso sa kasal, abiso sa diborsyo	Citizen's Affairs Division	P.31
<input type="checkbox"/>	Aplikasyon para sa pagpaparehistro ng selyo	Citizen's Affairs Division	P.9
<input type="checkbox"/>	Abiso para sa Health Insurance at Pension	Insurance and Pension Division	—
<input type="checkbox"/>	Lisensya sa pagmamaneho	Himpilan ng Pulisya	—
<input type="checkbox"/>	Abiso sa Ahensha para sa Control ng Immigration	Ahensha para sa Control ng Immigration	—

**○ Kapag ipinanganak ang isang bata**

Tsek	Pamamaraan	Tanggapan	Pahina para sa Detalye
<input type="checkbox"/>	Abiso sa panganganak (sa loob ng 14 na araw)/Abiso para sa mother and child health handbook	Citizen's Affairs Division	P.37
<input type="checkbox"/>	Lump sum para sa panganganak at pangangalaga ng bata	Insurance and Pension Division	P.37
<input type="checkbox"/>	Health Insurance	Insurance and Pension Division	P.9
<input type="checkbox"/>	Subsidyo para sa gastusing medikal para sa mga bata	Insurance and Pension Division	P.11
<input type="checkbox"/>	Children's Allowance	Childcare Support Division	P.11
<input type="checkbox"/>	Aplikasyon sa Ahensha para sa Control ng Immigration (sa loob ng 30 araw)	Ahensha para sa Control ng Immigration	—

**○ Kamatayan**

Tsek	Pamamaraan	Tanggapan	Pahina para sa Detalye
<input type="checkbox"/>	Abiso ng kamatayan (sa loob ng 7 araw)	Citizen's Affairs Division	P.31
<input type="checkbox"/>	Abiso sa Health Insurance, pension, long-term care insurance	Insurance and Pension Division, Longevity Division	P.9, P.11
<input type="checkbox"/>	Iba't ibang allowance at iba't ibang handbook para sa mga taong may kapansanan	Welfare Division	—
<input type="checkbox"/>	Pamamaraan para sa medikal na benepisyo, atbp.	Insurance and Pension Division	—
<input type="checkbox"/>	Lifeline (tubig, gas, kuryente, bangko, telepono)	Water Supply Division, atbp.	P.13
<input type="checkbox"/>	Pagbabalik ng residence card (sa loob ng 14 araw)	Ahensha para sa Control ng Immigration	—



じゅうみんとろうく  
○住民登録

住むところがきまった日から14日以内に、市役所市民課に「転入届」の提出が必要です。  
また、引越するときも「転居届」「転出届」の手続きをしてください。

必要なもの ①在留カードもしくはパスポート、②印鑑、③2人以上が転入する場合は、  
世帯主との続柄を証明する文書（和訳付き）・・・出生証明書、結婚  
証明書  
市民課 TEL: 0533-66-1110

○マイナンバーカード

日本では、全住民に12桁の番号が与えられ、マイナンバーと呼んでいます。マイナンバー  
カードには、マイナンバーと氏名・住所・生年月日・性別が記載され、顔写真付きのマ  
イナンバーカードは、身分証明証と健康保険証（予定）としても使用できます。

市民課 TEL: 0533-66-1110

こくみんけんこうほけんせいど  
○国民健康保険制度

国民健康保険は、国民健康保険税を支払うと病院にか  
かった時の医療費が3割の支払いで済みます。加入す  
ると、健康保険証が交付されるので病院で提示します。  
会社の健康保険に加入していない人で、75歳より若く、  
3か月より長く日本にいる全ての人が市役所保険年金課  
で加入手続きをしなければなりません。

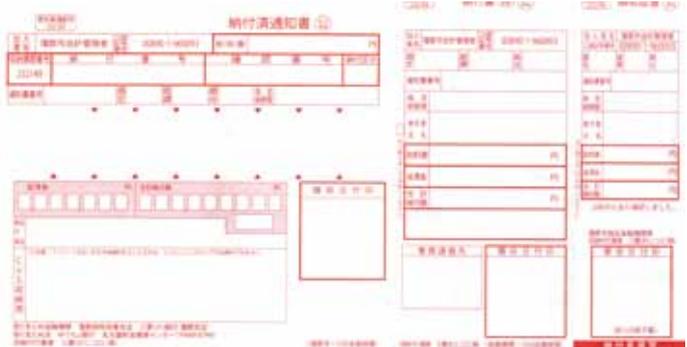


必要なもの ①マイナンバーカード、②在留カード

ほけんねんきんか  
保険年金課 TEL: 0533-66-1103

こくみんけんこうほけんぜい  
○国民健康保険税

国民健康保険を利用するには、国民健  
康保険税を支払わなければなりません。  
支払うお金は、前の年の給料や家族の  
人数などによって決まります。保険税  
を支払うための手紙が届いたら、書い  
てある日までに支払ってください。



のうふしよ  
納付書 ↑

ほけんねんきんか  
保険年金課 TEL: 0533-66-1172

いんかん じついん  
○印鑑・実印



家を買ったり売ったりするような、大事な契約のとき、サインで  
はなくて「実印」というはんこ（印鑑）を使います。必要な人は、  
市役所にもって行って印鑑を登録します。印鑑はお店やインター  
ネットで買うことができます。



○ Resident Registration

Sa loob ng 14 araw mula sa araw na napagpasyahan ang lugar kung saan ka maninirahan, kinakailangan isumite ang “Abiso ng paglipat” sa **Citizen’s Affairs Division sa City Hall.**

Bilang karagdagan, kapag ikaw ay lilipat, mangyaring gawin ang mga pamamaraan para sa “Abiso ng paglipat” at “Abiso ng pag-alis.”

**Mga kinakailangang bagay** ① Residence Card o Passport, ② Selyo, ③ Kung 2 tao o higit pa ang lilipat, dokumento na nagpapatunay sa ugnayan sa puno ng sambahayan (may kasamang salin sa wikang Hapon) . . . Sertipiko ng Kapanganakan, Sertipiko ng Kasal

**Citizen’s Affairs Division** TEL : 0533-66-1110

○ My Number Card

Sa Japan, ang lahat ng mga residente ay binibigyan ng 12-digit na numero, at ito ay tinatawag na My Number. Nakasaad ang My Number, pangalan, adres, kaarawan, at kasarian sa My Number Card, at ang My Number Card na may larawan ng iyong mukha ay maari ding gamitin bilang identipikasyon at Health Insurance Card (plano).

**Citizen’s Affairs Division** TEL : 0533-66-1110

○ Sistema ng National Health Insurance

Gamit ang National Health Insurance, kapag nagbabayad ka ng buwis sa National Health Insurance, 30% lamang ng medikal na gastusin ang iyong babayaran kapag pumunta ng ospital. Bibigyan ka ng Health Insurance Card kapag nag-enroll ka dito, at ipapakita ito sa ospital. Lahat ng mga taong hindi naka-enroll sa Health Insurance ng kumpanya, mas bata sa 75 taon, at nasa Japan ng mas mahaba sa tatlong buwan ay dapat isagawa ang proseso sa pag-enroll sa **Insurance and Pension Division sa City Hall.**



**Mga kinakailangang bagay** ① My Number Card, ② Residence Card

**Insurance and Pension Division** TEL : 0533-66-1103

○ Buwis para sa National Health Insurance

Upang magamit ang National Health Insurance, kinakailangan bayaran ang buwis para sa National Health Insurance. Ang perang ibabayad ay nakasalalay sa sweldong iyong natanggap ng nakaraang taon, bilang ng miyembro ng pamilya, atbp. Kapag nakatanggap ka ng isang sulat para sa pagbabayad ng buwis sa insurance, bayaran ito hanggang sa araw na nakasaad rito.



Payment Slip ↑

**Insurance and Pension Division** TEL : 0533-66-1172



○ Selyo at Rehistradong Selyo

Para sa mga mahahalagang kontrata tulad ng pagbili at pagbenta ng bahay, hindi pirma ang ginagamit, kundi isang hanko (selyo) na tinatawag na “rehistradong selyo.” Ang mga taong nangangailangan nito ay dadalhin ang kanilang selyo at irerehistro sa City Hall. Maaaring bumili ng selyo sa tindahan o sa internet.



## ○介護保険制度



介護保険は、介護（食事や風呂など毎日の生活の手伝い）が必要になったとき、サービスを利用することができます。（かかった費用の10～30%を自分で支払います）介護保険を利用するには、介護保険料を支払わなければなりません。

**必要なもの** ①介護保険被保険者証、②健康保険証、③身分証明書、

④マイナンバーの確認できるもの、⑤主治医が分かる診察券

**長寿課** TEL : 0533-66-1176

## ○介護保険料

支払うお金は、前の年にもらった給料などで決まります。40歳以上の人は、医療保険の保険料と一緒に支払います。65歳以上の人は、保険料の手紙が届いたら、書いてある日までに支払ってください。口座振替もできます。

**長寿課** TEL : 0533-66-1176

## ○年金

年金は、高齢になったときや、病気やけがで体に障害が出た時に、生活のためにお金をもうことができます。国民年金は、日本に住んでいる20歳から59歳のみんなが入り、将来お金をもらうために、お金を払います。

**保険年金課** TEL : 0533-66-1101

## ○障害者福祉

身体に障害がある人、精神疾患のある人や知的機能に障害を持つ人は、福祉サービスを受けることができます。また、病気の通院医療費の補助などもあります。市役所福祉課でご相談ください。

**福祉課** TEL : 0533-66-1106

## ○子ども医療費受給者証

健康保険に加入している子どもが病院へ行き、子ども医療費受給者証を提示すると、医療費（入院：18歳の年度末まで、通院：中学校卒業まで）が無料になります。

**必要なもの** ①申請者の身分証明書、②保険証、③印鑑

④保護者のマイナンバーカードの確認できるもの

**保険年金課** TEL : 0533-66-1102

## ○児童手当

子どもを育てている人に、子どもの年齢や親の所得に応じて、手当（1人につき5,000円～15,000円/1か月あたり）を支給します。

**必要なもの** ①保護者の保険証、②預金通帳、③印鑑、④保護者の身分証明書

⑤保護者両方のマイナンバーカードの確認できるもの

**子育て支援課** TEL : 0533-66-1108



○ Sistema ng Long-term Care Insurance

Sa Long-term Care Insurance, maaaring gamitin ang serbisyo nito kapag kinakailangan mo ng pangangalaga (tulong sa pang-araw-araw na pamumuhay tulad ng pagkain, pagligo, atbp.). (Magbabayad ka ng 10%~30% ng gastusin) Upang magamit ang Long-term Care Insurance, kinakailangan bayaran ang Long-term Care Insurance premiums.

**Mga kinakailangang bagay**

- ① Long-term Care Insurance Card, ② Health Insurance Card,
- ③ Identipikasyon, ④ Bagay na maaring kumpirmahin ang iyong My Number,
- ⑤ Tiket ng medikal na eksaminasyon na maiintindihan ng doktor

**Longevity Division** TEL : 0533-66-1176

○ Long-term Care Insurance Premiums

Ang perang ibabayad ay nakasalalay sa suweldong iyong natanggap ng nakaraang taon, atbp. Ang mga nasa edad 40 o higit pa ay magbabayad kasama ng insurance premiums ng medical insurance. Para sa mga nasa edad 65 o higit pa, kapag nakatanggap ng sulat para sa insurance premiums, mangyaring magbayad hanggang sa araw na nakasaad rito. Maaari din ang paglilipat ng halaga sa bangko.

**Longevity Division** TEL : 0533-66-1176

○ Pension

Ang pension ay perang maari mong matanggap para sa pamumuhay kapag ikaw ay matanda na o kapag ikaw ay may sakit o nagkaroon ng kapansanan dahil sa pinsala sa katawan. Ang lahat ng naninirahan sa Japan at nasa edad 20 hanggang 59 ay magbabayad ng pera sa National Pension upang makatanggap ng pera sa hinaharap.

**Insurance and Pension Division** TEL : 0533-66-1101

○ Welfare para sa mga may kapansanan

Ang mga taong may pisikal na kapansanan, taong may diperensya sa pag-iisip, at taong may kapansanan sa intelektwal ay maaaring makatanggap ng welfare servies. Bilang karagdagan, mayroon ding tulong para sa gastusin sa medikal na outpatient, atbp. Mangyaring kumunsulta sa **Welfare Division sa City Hall.**

**Welfare Division** TEL : 0533-66-1106

○ Children's Medical Support Benefits Card

Kung ang isang bata na naka-enroll sa Health Insurance ay pumunta sa ospital at ipapakita ang Children's Medical Support Benefits Card, libre ang medikal na gastusin (pagpapa-ospital: hanggang sa katapusan ng ika-18 taong gulang, outpatient: hanggang makapagtapos ng junior high school).

**Mga kinakailangang bagay** ① Identipikasyon ng aplikante, ② Insurance Card, ③ Selyo

④ Bagay na maaring kumpirmahin ang My Number ng magulang

**Insurance and Pension Division** TEL : 0533-66-1102

○ Children's Allowance

Magbabayad kami ng allowance (5,000 yen~15,000 yen kada tao/kada buwan) sa mga nagpapalaki ng anak depende sa edad ng bata at kita ng mga magulang.

**Mga kinakailangang bagay** ① Identipikasyon ng aplikante, ② Insurance Card, ③ Selyo

④ Identipikasyon ng magulang ⑤ Bagay na maaring kumpirmahin ang My Number ng parehong magulang

**Childcare Support Division** TEL : 0533-66-1108



す  
(3) 住む

いえ か  
○家を借りる

す いえ か  
住む家を借りるには、ふどうさんがいしゃ 不動産会社から ぶつけんじょうほう 物件情報をもらうか、  
きんむさき 勤務先などでも しょうかい 紹介してくれることがあります。

また、あいちけん 愛知県や がまごおりし 蒲郡市の じゅうたく 住宅もあります。



こうえいじゅうたく  
○公営住宅

あいちけん 愛知県、がまごおりし 蒲郡市が ちんたい 賃貸している じゅうたく 住宅のことです。家賃は安いですが、か 借りるための じょうけん 条件が決められています。

こうえいじゅうたく か じょうけん  
～公営住宅を借りる条件～

- ・ せたいしゅうにゅう 世帯収入が きじゆん 基準に達していること
  - ・ も いえ 持ち家がないこと
  - ・ しちょうそんけんみんぜい 市町村県民税の たいのう 滞納がないこと
  - ・ ぼうりよくだんいん 暴力団員でないこと
- ※ し 市内の一部住宅は、いちぶじゅうたく 単身世帯では にゅうきよ 入居ができません。



がまごおりしえいじゅうたく (蒲郡市営住宅の相談) けんちくじゅうたくか **建築住宅課** TEL : 0533-66-1132

けんえいじゅうたく (県営住宅の相談) みかわじゅうたくかんりじむしょ 三河住宅管理事務所東三河支所

TEL : 0532-53-5616

でんき すいどう  
○電気・ガス・水道

ひ 引っ越しをして、でんき 電気、すいどう ガス、つか 水道を使い始めるとき、はじ 使用をやめたいとき、しょう 引っ越しするときなどは、ぎょうしゃ それぞれの れんらく 業者に連絡してください。

● でんき 電気

ちゅうぶでんりよく 中部電力パワーグリッド おかざきえいぎょうしょ 岡崎営業所

TEL : 0120-988-091

● ガス

とりあつかいてん それぞれのガス取扱店へ もう 申し込み

● すいどう 水道

すいどうか **水道課** TEL : 0533-66-1129

かくしゅしはら  
○各種支払いについて

でんき 電気・すいどう ガス・りょうきん 水道の料金の しはら 支払いは、こうざふりかえ 口座振替が べんり 便利です。ぎんこう 銀行・ゆうびんきょくこうざ 郵便局口座がない ひと 人は げんきん 現金での しはら 支払いもできますが、しはら 支払いの たいのう 滞納があると でんき 電気・すいどう ガス・つか 水道が 使えなくなります。

**(3) Tirahan**

○ Pag renta ng bahay

Upang makarenta ng bahay na titirahan, maaaring kumuha ng impormasyon sa pag-aari mula sa kumpanya na real estate, o magpakilala ka sa iyong pinagtatrabahuan.

Bilang karagdagan, mayroon ding mga bahay sa Aichi prefecture at Gamagori City.



○ Pamublikong pabahay

Ito ay isang pabahay na rinerentahan ng Aichi Prefecture at Gamagori City. Mura ang renta, ngunit ang kondisyon sa pagrenta ay nakatakda na.



~ Kondisyon para sa pagrenta ng isang pamublikong pabahay ~

- Ang kita ng sambahayan ay umabot sa pamantayan
- Walang bahay • Walang pagkaantala sa municipal at prefectural na buwis • Hindi isang gangster

※Ang ilang mga pabahay sa lungsod ay hindi maaaring lipatan ng iisang tao lamang.

(Konsultasyon sa municipal na pabahay ng Gamagori City)

**Building and Housing Division** TEL : 0533-66-1132

(Konsultasyon sa prefectural na pabahay)

Mikawa Housing Administration Office Higashi Mikawa Branch

TEL : 0532-53-5616

○ Kuryente, gas, tubig

Mangyaring makipag-ugnayan sa bawat kumpanya kapag lilipat ka at magsisimula ka sa paggamit ng kuryente, gas, at tubig, kapag nais mong itigil ang paggamit nito, kapag ililipat ito, atbp.



● Kuryente

Chubu Electric Power Grid Okazaki Office

TEL : 0120-988-091

● Gas

Mag-apply sa bawat gas dealer

● Tubig

**Water Supply Division** TEL : 0533-66-1129

○ Tungkol sa iba't ibang pagbabayad

Convenient ang paglilipat ng halaga sa bangko para sa pagbabayad ng singil sa kuryente, gas, at tubig. Ang taong walang bank account o post office account ay maaaring magbayad ng cash, ngunit kung may pagkaantala sa pagbabayad, hindi makakagamit ng kuryente, gas, at tubig.



## 税金

日本に住んでいる人は、次の税金を支払う必要があります。

税目	内容	納期限
市・県民税	市・県に支払う税金です。所得に応じて金額が決まります。	6、8、10、1月
国民健康保険税	病気やけがをしたときに、少ない金額の負担で済むように税金として支払います。	7、8、9、10、11、12、1、2、3月
固定資産税・都市計画税	土地や家を持っているひとが支払います。	5、7、12、2月
軽自動車税	軽自動車を持っているひとが支払います。	5月

※これ以外にも、たくさんあります。

税務課

TEL : 0533-66-1116

### ～税金の使い道～

私たちが税金を支払うことで、市からのサービスを受けることができます。例えば、こんなサービスに税金が使われています。

- 児童手当の支給を行います
- 市営住宅の維持に使われます
- 医療費が3割負担になります
- 出産育児一時金を受け取れます など

## 源泉徴収

源泉徴収とは、給料をもらったとき、会社が所得税を差し引いて国に支払ってくれます。支払った証明として、会社から「源泉徴収票」を受け取ります。大切に保管してください。

## 年末調整

年末調整とは、会社が支払っていた所得税と、実際に支払うべき所得税を比較して、清算することです。一定の条件を満たす人は、控除を受けることができるので、必要な書類を会社に提出してください。

### ～税金を支払わない～

税金を支払わないでいると、延滞金がかかります。さらに、支払わないと財産の差し押えなどの処分を受けることがあります。また、納税証明書に「未納」と記載され、在留資格の更新で許可されない場合があります。



## 確定申告

確定申告は、1月1日から12月31日までの所得について、税額を計算して手続きをします。2月16日から3月15日までに行います。海外にいる家族を扶養家族として証明する書類などが必要です。



○ Buwis

Ang mga taong naninirahan sa Japan ay kinakailangan magbayad ng mga sumusunod na buwis.

Aytem ng buwis	Nilalaman	Deadline ng pagbabayad
Buwis sa lungsod/prefecture	Buwis na ibabayad sa lungsod/prefecture. Ang halaga ay depende sa iyong kita.	Hunyo, Agosto, Oktubre, Enero
Buwis sa National Health Insurance	Binabayaran ito bilang buwis upang maliit na halaga lamang ang iyong babayaran kapag ikaw ay may sakit o may pinsala.	Hulyo, Agosto, Setyembre, Oktubre, Nobyembre, Disyembre, Enero, Pebrero, Marso
Fixed Asset Tax and City Planning Tax	Ang isang taong mayroong lupat at bahay ay magbabayad.	Mayo, Hulyo, Disyembre, Pebrero
Light Motor Vehicle Tax	Ang isang taong mayroong light motor vehicle ay magbabayad.	Mayo

※Marami pa maliban dito

**Taxation Division** TEL : 0533-66-1116

~ Paano gamitin ang buwis ~

Sa pamamagitan ng pagbabayad ng buwis, maaaring makakuha ng serbisyo mula sa lungsod. Halimbawa, ang buwis ay magagamit sa mga serbisyong ito.

- Pagbabayad ng Children's Allowance
- Maaaring magamit sa pagpapanatili ng municipal na pabahay
- 30% ng medikal na gastusin lamang ang babayaran
- Maaaring makatanggap ng lump sum para sa panganganak at pagpapalaki ng anak atbp.

○ Withholding Tax

Ang withholding tax ay kapag tumatanggap ka ng bayad, binabawas ng kumpanya ang buwis sa iyong kita at ibabayad sa gobyerno. Bilang patunay na nagbabayad, makakatanggap ka ng "withholding tax slip" mula sa kumpanya. Mangyaring maingat na itago ito.

○ Pagsasaayos sa pagtatapos ng taon

Ang pagsasaayos sa pagtatapos ng taon ay i-kukumpara ang buwis sa kita na binayaran ng kumpanya at ng buwis sa kita na aktwal na dapat bayaran, at i-sesettle ito. Ang mga nakatugon sa ilang mga kondisyon ay maaaring tu manggap ng pagbabawas, kaya mangyaring isumite ang mga kinakailangan na dokumento sa kumpanya.

~ Kailangan magbayad ng buwis ~

Kung hindi ka magbabayad ng buwis, sisingilin ka ng delinquent charge. Gayundin, kung hindi ka magbabayad nito, maaari kang humarap ng penalty tulad ng pagsamsam ng mga pag-aari, atbp. Bilang karagdagan, kapag nakasaad sa sertipiko sa pagbabayad ng buwis ay "Hindi bayad," at maaaring hindi ka pahintulutan na i-renew ang katayuan ng paninirahan.



○ Tax return

Ang tax return ay isinasagawa sa pamamagitan ng pagkalkula ng halaga buwis para sa kita mula Enero 1 hanggang Disyembre 31. Ito ay isinasagawa mula Pebrero 16 hanggang Marso 15. Kinakailangan ang mga dokumento na nagpapatunay na ang pamilya sa ibang bansa ay dependents, atbp.



(4) くらし

○日本語を学べる場所

日本語を勉強したい外国人のために、市内3か所で日本語教室を行っています。誰でも、いつからでも参加できます。

きょうどう か  
協働まちづくり課

TEL : 0533-66-1179

○大塚教室

日時：第1・3土曜日 9:30～11:30

場所：東大塚いこい会館

代表：TEL : 0533-59-7518 (杉浦)



○塩津教室

日時：火曜日・水曜日 第1・3土曜日 10:00～11:30

場所：塩津公民館

代表：TEL : 0533-67-1553 (三浦)

○勤労福祉会館

日時：第1・3日曜日 14:00～16:00

場所：勤労福祉会館

代表：TEL : 080-5135-6336 (村松)



○日本語スピーチコンテスト

蒲郡国際交流協会により、毎年日本語スピーチコンテストを開催しています。日頃学んだ日本語を使ってみんなの前で発表しましょう。表彰もあります。



○公共施設の利用

公共施設とは、蒲郡市内に住んでいる人が、誰でも利用できる市民会館、図書館、体育センターや公民館などの施設です。施設を利用するには、施設内で飲食ができない、事前に予約が必要など、細かなルールがあります。



(4) Pamumuhay

○ Lugar kung saan maaaring matuto ng wikang Hapon

Para sa mga dayuhang nais mag-aral ng wikang Hapon, nagsasagawa kami ng klase sa wikang Hapon sa tatlong lokasyon sa lungsod. Kahit na sino ay maaaring sumali sa anumang oras.

**Collaborative Community Development Division** TEL : 0533-66-1179

○ Silid-aralan sa Otsuka

Araw at oras: Ika-1 at ika-3 Sabado 9:30~ 11:30

Lugar: Higashi Otsuka Iko Hall

Kinatawan: TEL : 0533-59-7518 (Sugiura)



○ Silid-aralan sa Shiotsu

Araw at oras: Martes at Miyerkules Ika-1 at ika-3 Sabado 10:00~11:30

Lugar: Shiotsu Community Center

Kinatawan: TEL : 0533-67-1553 (Miura)

○ Labor Welfare Hall

Araw at oras: Ika-1 at ika-3 Linggo 14:00~16:00

Lugar: Labor Welfare Hall

Kinatawan: TEL : 080-5135-6336 (Muramatsu)



○ Speech Contest sa wikang Hapon

Ang Gamagori International Association ay nagsasagawa ng Speech Contest sa wikang Hapon bawat taon. Magpresenta sa harap ng lahat gamit ang wikang Hapon na natutunan sa araw-araw. Mayroon ding awarding.

○ Paggamit ng pampublikong pasilidad

Ang pampublikong pasilidad ay ang mga pasilidad tulad ng civic hall, library, sports center, public hall, atbp., na maaaring gamitin ng mga taong naninirahan sa Gamagori City.

Upang magamit ang mga pasilidad, mayroong mga detalyadong patakaran tulad ng hindi maaaring kumain o uminom sa loob ng pasilidad, kinakailangan magpareserba nang maaga, atbp.





○ごみの分別



～ゴミ出しのマナー～

家庭から出るごみは、決められたルールによって正しく分け、  
決められた日時、場所に出しましょう。日時、場所は近所の人  
に聞きましょう。  
ルールを守らないと、近所の人とトラブルの原因になります。

○ごみを出す日

蒲郡市は、市内中央の境界線  
でごみを出す曜日が異なります。



○出す時間

当日の朝 6:00 ~ 8:00

○燃えるごみの出し方

黄色のゴミ袋に入れてください。  
袋はスーパーやドラッグストア  
などで購入できます。

分別区分	ごみを出す場所	収集曜日	対象物と注意事項
燃やすごみ	◆	①月・木 ②火・金	生ごみ、貝殻、汚れた紙、汚れた衣類、 ゴムビニール製品、皮革製品、草木
プラスチック製容器包装	◇ / 黄色ネット	※週1回	パック、カップ、トレイ、発泡スチロール
ペットボトル	◇ / 緑色ネット	※月2回	ジュース キャップとラベルを外す
缶	◇ / 青色かご		飲料・スプレーの缶 中をすすぐ
ビン	◇ / 白色かご		酒、ビールのビン キャップをはずす
金属類	◇ / 茶色かご		なべ、やかん、包丁、スプーン、くぎ
電池	◇ / オレンジかご		乾電池、スマートフォンのバッテリー
こわすごみ	◇ / 黄色かご		小型家電、傘、飲み物の金属キャップ
埋めるごみ	◇ / 赤色かご		ガラス、蛍光灯、割れたびん
古紙	◇ / かごの近く		新聞紙、チラシ、段ボール、雑誌
紙パック	◇ / 緑色かご		紙パック 洗って開く
古着	◇ / かごの近く		服、着物 ひもで束ねる

◆ = 燃やすごみステーション      ◇ = 資源ステーション

※ステーションの場所は住んでいるところで異なります。近所の人に聞いてみてください。

環境清掃課

TEL : 0533-57-4100

○ Paghihiwalay ng basura



~ Pag-uugali sa pagtapon ng basura ~

Paghiwalayin nang maayos ang mga basura mula sa iyong tirahan ayon sa nakatakdang patakaran, at itapon ito sa **lugar na pagtatapunan sa araw at oras na nakatakda**. Tanungin ang iyong mga kapitbahay tungkol sa araw at oras, at lugar na pagtatapunan. Kapag hindi mo sinunod ang patakaran na ito, magiging sanhi ito ng kaguluhan sa iyong mga kapitbahay.

○ Araw ng pagtatapon ng basura  
Ang Gamagori City ay mayroong magkakaibang araw ng pagtatapon ng basura sa borderline ng gitna ng lungsod.

○ Oras ng pagtatapon  
Umaga sa araw na ito 6:00~8:00

○ Paano magtapon ng mga sinusunog na basura  
Ilagay ito sa **dilaw na garbage bag** ang mga bag na ito ay maaring mabili sa mga supermarket o drugstore.



Klasipikasyon ng paghihiwalay	Lugar na pagtatapunan ng basura	Araw ng pagkolekta	Mga bagay at mga dapat pag-ingatan
Sinusunog na basura	◆	① Lunes • Huwebes ② Martes • Biyernes	Nabubulok na basura, shell, maruruming papel, maruruming damit, mga produktong gawa sa rubber vinyl, mga produktong gawa sa leather, halaman
Mga lalagyan at containers na gawa sa plastik	◇ / Dilaw na net	※ Isang beses kada linggo	Pakete, cup, tray, styrofoam
Plastic bottles	◇ / Berdeng net	※ Dalawang beses kada buwan	Juice Alisin ang takip at label
Lata	◇ / Asul na basket		Lata ng inumin at spray Hugasan ang loob
Bote	◇ / Putting basket		Bote ng sake at beer Alisin ang takip
Metal	◇ / Kayumangging basket		Kaldero, takure, kutsilyo, kutsara, pako
Baterya	◇ / Kahel na basket		Dry cell, baterya ng smartphone
Sisiraing basura	◇ / Dilaw na basket		maliliit na appliances, payong, metal na takip ng mga inumin
lilibing na basura	◇ / Pulang basket		Salamin, fluorescent na ilaw, basag na bote
Lumang papel	◇ / Malapit sa basket		Pahayagan, flyers, cardboard, magasin
Karton na papel	◇ / Berdeng basket		Karton na papel Hugasan at buksan
Lumang damit	◇ / Malapit sa basket		Damit, kimono ipagsama gamit ng tali

◆ = Istasyon para sa mga sinusunog na basura      ◇ = Istasyon para sa resources

※ Ang lugar ng istasyon ay naiiba depende sa lugar na tinitirhan. Mangyaring magtanong sa mga kapitbahay.



がまごおりし  
○蒲都市でステーションに出せないごみ



●ゴミステーションに出すことができないもの

- ・粗大ごみ（机、ソファ、ベッドなど）
- ・大型可燃ごみ（ふとん、カーペット）
- ・大掃除、引っ越しなどの大量のゴミ

} クリーンセンターへ  
TEL : 0533-57-4100



●クリーンセンターでも処理できないもの

- ・処理困難物
- ・家電リサイクル商品  
(冷蔵庫、テレビ、エアコンなど)

} 購入した店舗に相談

しげん ぶんべつ  
○資源・ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

i-Phone 版



Android 版



ごみの出し方や分別の仕方が分からないときは、  
「さんあ〜る」を使うと便利です。

住んでいる地域を指定すれば、ゴミの出す日を  
通知してくれます。

ちょうないかい  
○町内会

近所の人たちと仲良くして、安心してくらすため、常会という住民組織があります。

参加することで、地震などの災害があったときのために、近所の人をお互いに知ることが  
できます。なるべく加入しましょう。

じょうかい かつどう  
○常会の活動

- ・市の広報誌を配布
- ・ごみステーションの清掃
- ・交通や防犯のパトロール
- ・地域のお祭りの開催
- ・防災訓練の開催



かね かにゆう しかた  
○お金と加入の仕方

常会の活動は、住民が少しずつお金を出し合います。

加入するには近所の人に代表者を聞いて、加入の仕方を聞いてください。

○ Mga basura na hindi itatapon sa istasyon sa Gamagori City



● Mga bagay na hindi maaaring itapon sa istasyon ng basura

- Malalaking basura (desk, sofa, kama, atbp.)
- Malalaki at susunuging basura (Futon, carpet)
- Mararaming basura tulad ng galling sa general cleaning, paglilipat, atbp.

Sa clean center  
 TEL : 0533-57-4100



● Mga bagay na hindi maaaring maproseso kahit sa clean center

- Mga bagay na mahirap i-proseso
- Mga produktong recycled na home appliances (Ref, TV, aircon, atbp.)

Kumunsulta sa  
 tindahan kung saan  
 ito nabili

○ App para sa paghihiwalay ng resources at basura "San A-ru"

Bersyon sa i-Phone



Bersyon sa Android



Kapag hindi mo alam paano ang pagtapon o paano ang paghihiwalay ng basura, convenient na gamitin ang "San A-ru"  
 Kung tinukoy mo ang lugar kung saan ka naninirahan, ipapaalam nito ang araw ng pagtapon ng basura.

○ Neighborhood association

Mayroong samahan ng mga residente na tinatawag na Joukai upang makasundo ang mga kapitbahay at mamuhay ng may kapayapaan ng isip.

Sa pamamagitan ng pagsali rito, maaari mong makilala ang bawat isa sa iyong mga kapitbahay para sa mga panahong may lindol o sakuna. Siguraduhing sumali rito.

○ Aktibidad ng Joukai

- Pamamahagi ng magasin para sa ugnayang pampubliko
- Paglilinis ng istasyon ng basura
- Pagpapatrol para sa trapiko at pag-iwas ng krimen
- Pagsasagawa ng lokal na mga piyesta
- Pagsasagawa ng mga disasater prevention drills



○ Pera at paano ang pagsali

Ang mga residente ay gagastos ng paunti-unti para sa mga aktibidad ng Joukai.

Upang sumali, hilingin sa iyong kapitbahay ng maging kinatawan at hilingin na tanungin ang paraan ng pagsali.



○生活のマナー

日本にほんで生活せいかつするために、気きをつけないとならないことがあります。



●音・音量

日本人にほんじんは、音おとに敏感びんかんです。夜中よなかに大声おおこえを出だして騒さわいだり、テレビの音おとを大おおきくすると迷惑めいわくだと感じかんじ、トラブルになります。



●携帯電話

電車でんしゃの中なかや、病院びょういんで携帯電話けいたいでんわを使つかって話はなすことはマナー違反いはんです。電源でんげんを切きったり、マナーモードに切り替かえましょう。



●喫煙

タバコを吸すうことができる場所ばしょが限かぎられています。喫煙所きつえんじょを確認かくにんしてから、吸すうようにしましょう。また、歩きタバコあるきタバコは禁きん止しです。吸すい終おわったタバコは、吸すった人ひとが片付かたづけましょう。



●ペット

借りた住宅かじゅうたくによっては、ペットを飼かうことができないところがあります。また、飼かうときには、予防注射よぼうちゅうしゃを受けうるようにしましょう。

～バーベキュー・魚釣り・潮干狩り～



バーベキュー：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に公園こうえん、港みなとは注意ちゅういが必要です。  
魚釣り：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に池いけ、湖みずうみは注意ちゅういが必要です。  
潮干狩り：禁きん止しの場所ばしょがあります。場所によっては有料ゆうりょうで、時間じかんが決きめられているところもあります。

※ルールを守まもらないと、罰金ばつぎんを取とられることがあります。

●ゴミのポイ捨て禁止

日本にほんでは、ゴミは各自かくじで持ち帰もるのがマナーです。道路どうろなどへ捨すてるのはやめましょう。



○ Pag-uugali sa pamumuhay

May mga bagay na dapat pag-ingatan para sa pamumuhay sa Japan.



- Tunog at lakas ng tunog. Ang mga Hapon ay sensitibo sa tunog. Maiinis sila kapag ikaw ay nag-iingay sa kalagitnaan ng gabi o nagpapalakas ng tunog ng TV, at maari ito maging sanhi ng gulo.

- Mobile phone

Paglabag sa pag-uugali ang pagkikipag-usap gamit ang mobile phone habang nasa tren o nasa ospital. Patayin ito o ilipat sa silent mode.



- Paninigarilyo

Limitado lamang ang mga lugar na maaaring manigarilyo. Suriin ang lugar kung saan ka manigarilyo bago manigarilyo. Bilang karagdagan, ipinagbabawal ang paninigarilyo habang naglalakad. Dapat ligpitin (itapon) ng nanigarilyo ang upos ng sigarilyo.



- Alaga

Maaaring hindi pwede mag-alaga ng alaga depende sa bahay na iyong nirerentahan. Bilang karagdagan, tiyaking nakapabakuna ang iyong alaga kapag mag-aalaga.



~ BBQ, pangingsida, pangongolekta ng mga shellfish ~

BBQ: May mga lugar na ipinagbabawal ito. Partikular na dapat isaisip ay ang mga parke at daungan.

Pangingsida: May mga lugar na ipinagbabawal ito. Partikular na dapat isaisip ang mga pond at lawa.

Pangongolekta ng mga shellfish: May mga lugar na ipinagbabawal ito. May singil at nakatakdang oras depende sa lugar.

※ Kung hindi mo susundin ang patakarang ito, maaari kang pagbayarin ng multa.

- Pagbabawal ng pagtapon ng basura

Pag-uugali sa Japan ang pagdala ng iyong sariling basura sa iyong bahay.

Huwag itong itapon sa kalsada, atbp.





● ATM

銀行のATMとキャッシングのATMの機械は、外から見るととても似ており、間違えやすいです。手続きする前に、一度確認してから行うようにしましょう。

● クーリングオフ

日本では一定の契約に限り、期限内（8日～20日以内）であれば、契約解除できるものがあります。

(5) 働く

○ 仕事と在留資格

仕事をしたいというとき、在留資格を確認してください。定住者、永住者、日本人・永住者の配偶者は、職種に関係なく働くことができます。在留資格の範囲外で働くときは、名古屋出入国在留管理局で「資格外活動許可」を受けてください。

○ 仕事を探すには

ハローワークでは、無料で仕事を探すことができます

★ハローワーク蒲郡 TEL：0533-67-8609（通訳なし）

★ハローワーク豊橋 TEL：0532-52-7191（英語、ポルトガル語、スペイン語、通訳あり）

○ 労働契約

会社は、働く人に対して、賃金や労働時間などの条件を書面で伝える必要があります。

働くときには、しっかりと会社に条件を確認しておくことが重要です。

○ 労働相談

困ったときは多言語で職業相談・紹介を行います。



★名古屋外国人雇用サービスセンター

TEL：052-855-3770

言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

○ 失業給付

働く人が会社から解雇されるなどして、働けなくなった場合、一定期間お金を受け取れます。申請の仕方などは、ハローワークに相談してください。



● ATM

Ang mga ATM sa bangko at cashing ATM ay magkamukha sa labas at madaling magkamali ang mga tao rito. Suriin muna ito ng isang beses bago magpatuloy.

● Cooling-off period

Sa Japan, ang ilang mga kontrata ay maaring kanselahin sa loob ng deadline (sa loob ng 8~20 araw).

(5) Trabaho

○ Trabaho at katayuan ng paninirahan

Kapag nais mong magtrabaho, kumpirmahin ang iyong katayuan ng paninirahan. Ang mga long-term, permanent, Hapon, at asawa ng permanenteng residente ay maaaring magtrabaho anuman ang uri ng trabaho. Kapag magtatrabaho sa labas ng saklaw ng iyong katayuan ng paninirahan, mangyaring kumuha ng “permit para sa aktibidad sa labas ng iyong katayuan” sa Nagoya Immigration Bureau.

○ Upang humanap ng trabaho

Maaaring humanap ng trabaho nang libre sa Hello Work.

★ Hello Work Gamagori TEL : 0533-67-8609 (Walang interpreter)

★ Hello Work Toyohashi TEL : 0532-52-7191 (Mayroong interpreter sa wikang Ingles, Portuges, Espanyol)

○ Kontrata sa trabaho

Kinakailangan na ipalam ng kumpanya sa mga manggagawa sa pamamagitan ng nakasulat na mga kondisyon tulad ng sahod, oras ng trabaho, atbp. Kapag magtatrabaho, mahalagang suriin nang mabuti ang mga kondisyon ng kumpanya.

○ Konsultasyon sa paggawa

Nagsasagawa kami ng konsultasyon sa trabaho

at pagpapakilala sa iba’t ibang wika kapag ikaw ay may problema.



★ Nagoya Employment Service Center for Foreigners

TEL : 052-855-3770

Wika : Ingles, Intsik, Espanyol, Portuges

○ Unemployment benefits

Kung ang isang taong nagtatrabaho ay tinanggal sa kumpanya, atbp., at hindi makakatrabaho, maaari siyang tumanggap ng pera para sa tiyak na panahon. Mangyaring kumunsulta sa Hello Work para sa paraan ng aplikasyon, atbp.



こうつう  
(6) 交通

でんしゃ  
○電車

がまごおりしには、JR 線と名鉄線が運行しています。

乗るときは、行先まで切符を買うか、IC カード（JR 線のみ）を使います。



○バス

市内には名鉄バスが走っています。主な路線は、下の通りです。

- ・西浦温泉 ⇄ 蒲郡市民病院
- ・丸山住宅 ⇄ 蒲郡市民病院、丸山住宅 ⇄ 蒲郡駅



の かた  
～バスの乗り方～

- 1 乗る前に、バスがどこに行くか、見てください
- 2 バスに乗ったら、入り口で整理券をとってください
- 3 降りたいバス停が近づいたら、「降車」ボタンを押してください
- 4 降りるときに、お金を整理券と一緒に運賃箱に入れてください

※これ以外には、コミュニティバスも運行しています。

こくさいうんてんめんきよ  
○国際運転免許

ジュネーブ条約締結国が発給した国際運転免許であれば、日本国内で運転できます。

がいこくうんてんめんきよ き か  
○外国運転免許の切り替え

外国の運転免許を持っていれば、日本の運転免許証への切り替え申請ができます。

切り替えは、愛知県運転免許試験場もしくは、東三河運転免許センターで行ってください。

★愛知県運転免許試験場 TEL：052-800-1352

★東三河運転免許センター TEL：0533-85-7181

くるま うんてん  
○車の運転

車やバイクを運転するには運転免許が必要です。運転するときは、シートベルトを締め、運転免許証を携帯してください。



ちゆうしゃ  
●駐車

道路に車を停めてはいけません。駐車場に停めましょう。

**(6) Trapiko**

○ Tren

Ang JR line at Meitetsu line ang tumatakbo sa Gamagori City. Kapag sasakay, bibili ng tiket para sa pupuntahan o gagamit ng IC Card (para lamang sa JR line).



○ Bus

Ang Meitetsu bus ay tumatakbo sa loob ng lungsod. Ang mga sumusunod ay ang pangunahing ruta.

- Nishiura Onsen ↔ Gamagori City Municipal Hospital 西浦温泉 - 蒲郡市民病院
- Maruyama Housing ↔ Gamagori City Municipal Hospital, 丸山住宅 - 蒲郡市民病院
- Maruyama Housing ↔ Gamagori Station 丸山住宅 - 蒲郡駅



〜 Paano sumakay ng bus 〜

- 1 Tingnan kung saan papunta ang bus bago sumakay
- 2 Kumuha ng tiket na may numero sa entrance kapag sumakay sa bus
- 3 Pindutin ang button na “bababa” kapag malapit na sa hintuan ng bus kung saan nais mong bumaba
- 4 Ilagay ang pera sa kahon para sa pamasaha kasama ang tiket na may numero kapag bababa

※ Maliban rito, nagpapatakbo rin ng mga community bus.

○ Internasyonal na lisensya sa pagmamaneho

Kung mayroon kang international na lisensya sa pagmamaneho na inisyu ng bansang may kontra sa Geneva Convention, maaari kang magmaneho sa loob ng Japan.

○ Paglilipat ng linsensya ng pagmamaneho sa ibang bansa

Kung mayroon kang linsensya sa pagmamaneho ng ibang bansa, maaari kang mag-apply para sa paglilipat nito sa linsensya ng pagmamaneho sa Japan. Mangyaring pumunta sa Aichi Driver's License Test Site o sa Higashi Mikawa Driver's License Center para sa paglilipat.

- ★ Aichi Driver's License Test Site TEL : 052-800-1352
- ★ Higashi Mikawa Driver's License Center TEL : 0533-85-7181

○ Pagmamaneho ng kotse

Kinakailangan ng lisensya sa pagmamaneho upang magmaneho ng kotse o motorcycle. Kapag magmamaneho, mangyaring i-fasten ang iyong seatbelt at dalhin ang iyong lisensya sa pagmamaneho.



● Pagpaparada

Huwag iparada ang iyong kotse sa kalsada. Pumarada sa parking lot



● **飲酒運転**

お酒を飲んだら運転してはいけません。運転免許取り消しや、反則金の支払い、場合によっては仕事を辞めなくてはならなくなることもあります。



● **携帯電話**

運転中は携帯電話を操作してはいけません。反則金を支払うことになります。

● **交差点**

交差点では信号を守り、左右の安全確認をしましょう。一時停止では必ず停まりましょう。とまらないと反則金を支払うことになります。

～ルールを守らないと～

運転ルール、交通ルール違反は、反則金を取られたり、運転免許が無くなる可能性があります。

○ **自転車**

自転車は車のなかまです。自動車と同様、違反行為は罰則を受けることがあります。

● **車道通行**

自転車も車と一緒に車道の左側を走るのが原則です。



● **防犯登録、自転車保険**

防犯登録と自転車保険に加入しましょう。



● **危険運転の禁止**

飲酒運転、二人乗り、横並び運転などは禁止です。

● **ヘルメットの着用・ライト点灯**

安全のためヘルメットをかぶりましょう（13歳未満の児童は義務です）

また、夜間運転するときは、ライトを点灯しましょう。

● Pagmamaneho nang lasing

Huwag magmaneho kapag naka-inom ng alak. Maaaring kailanganing bawiin ang iyong lisensya sa pagmamaneho, magbabayad ka ng multa, o umalis ka sa iyong trabaho depende sa kaso.



● Mobile phone

Huwag gumamit ng mobile phone habang nagmamaneho. Magbabayad ka ng multa.

● Interseksyon

Pagmasdan ang ilang ng traffic light sa interseksyon at suriin ang kaligtasan sa kaliwa at kanan. Siguraduhing huminto ng pansamantala. Kung hindi ka hihinto, magbabayad ka ng multa.

~ Kapag hindi sinunod ang patakaran ~

Ang paglabag sa patakaran sa pagmamaneho at patakaran sa trapiko ay maaaring magresulta sa pagbabayad ng multa o pagkawala ng iyong lisensya sa pagmamaneho.

○ Bisikleta

Ang bisikleta ay kasama ng kotse. Tulad ng mga kotse, maaaring maparusahan kapag may mga paglabag.

● Driveway

Bilang pangkalahatang tuntunin, ang bisikleta ay dapat tumakbo sa kaliwang bahagi ng kalsada kasama ang mga kotse.

● Bike registry, insurance sa bisikleta

Kumuha ng bike registry at mag-enroll sa insurance sa bisikleta.



● Ipinagbabawal ang mapanganib na pagmamaneho

Ipinagbabawal ang pagmamaneho nang nakainom, pagmamaneho na may angkas, side-by-side na pagmamaneho

● Pagsusuot ng helmet at buksan ang ilaw

Magsuot ng helmet para sa kaligtasan (obligado ang mga batang mababa sa 13 gulang)

Bilang karagdagan, kapag magmamaneho sa gabi, buksan ang ilaw.



(7) 結婚・離婚・死亡



○結婚・離婚

結婚や離婚する時には、必要な書類を市役所市民課に提出してください。

必要なもの ①婚姻・離婚届書、②印鑑、③身分証明書、④戸籍謄本

⑤健康保険証、年金手帳、⑥在留カード、⑦パスポート

⑧婚姻要件具備証明書(結婚のみ)、⑨出生証明書と日本語訳

市民課

TEL : 0533-66-1109

○婚姻要件具備証明書

それぞれ国の法律により結婚ができるかどうか証明する書類です。外国語で作成されている場合、翻訳したものがが必要です。

○ドメスティック・バイオレンス (DV) にあつてしまったら

配偶者や恋人から身体的・精神的・性的な暴力を受けている場合、一人で悩まず、警察や相談センターに相談してください。



★かけこみ女性センターあいち

TEL : 050-3070-4498

Mail:womyn@stop-dv.org



★よりそいホットライン(多言語対応が可能)

TEL : 0120-279-338

https://www.since2011.net/yoriso

○ひとり親支援

母子家庭、父子家庭に児童扶養手当などが支給されます。手当によつては、所得制限がありますので、市役所子育て支援課でご相談ください。

子育て支援課

TEL : 0533-66-1108



○死亡

人が亡くなつたら、7日以内に死亡届を提出しなくてはなりません。

必要なもの ①死亡届、②死亡診断書又は死体検案書、③届出人の印鑑、

④喪主の印鑑、⑤斎場使用料、⑥在留カード

市民課

TEL : 0533-66-1109

**(7) Kasal, diborsyo, kamatayan**

○ Kasal at diborsyo



Kapag magpapakasal o magdidiborsyo, mangyaring isumite ang mga kinakailangang dokumento sa **Citizen's Affairs Division sa City Hall.**

- Mga kinakailangang bagay** ① Nakasulat na abiso para sa kasal o diborsyo, ② Selyo, ③ Identipikasyon, ④ Kopya ng family register, ⑤ Health Insurance Card, Pension booklet, ⑥ Residence card, ⑦ Passport ⑧ Sertipiko na walang tutol sa kasal, (Para sa mga ikakasal lamang) ⑨ Sertipiko ng kapanganakan at salin nito sa wikang Hapon

**Citizen's Affairs Division** TEL : 0533-66-1109

○ Sertipiko na walang tutol sa kasal

Ito ay isang dokumento na nagpapatunay na maaari o hindi ikasal ayon sa batas ng bawat bansa. Kung ito ay ginawa sa banyagang wika, kinakailangan ng salin nito.

○ Kapag ikaw ay dumaranas ng Domestic Harassment (DV)

Kung ikaw ay nakakatanggap ng pisikal, mental, o sekswal na karahasan mula sa iyong asawa o kasintahan, huwag itong isarili at mangyaring kumunsulta sa pulisya o sa consultation center.



★ Kakekomi Women's Center  
TEL : 050-3070-4498  
womyn@stop-dv.org



★ Yorisoi Hotline  
(maaaring tumugon sa iba't ibang wika)  
TEL : 0120-279-338  
[https : //www.since2011.net/yorisoi](https://www.since2011.net/yorisoi)

○ Suporta sa mga single parents

Bibigyan ng Children's Allowance ang mga single mother na pamilya, at single father na pamilya. May mga paghihigpit sa kita depende sa allowance, kaya't mangyaring kumunsulta sa **Childcare Support Division sa City Hall.**

**Childcare Support Division** TEL : 0533-66-1108



○ Kamatayan

Kapag namatay ang isang tao, dapat isumite ang abiso sa kamatayan sa loob ng pitong araw.

- Mga kinakailangang bagay** ① Abiso sa kamatayan, ② Sertipiko ng kamatayan o Autopsy report, ③ Selyo ng nagsumite ng abiso, ④ Selyo ng chief mourner, ⑤ Bayad sa paggamit ng funeral homes, ⑥ Residence card

**Citizen's Affairs Division** TEL : 0533-66-1109



(8) 医療

○主な診療科

診療科	症状など
内科	主に薬を使って治す科で、かぜをはじめ病気一般を治療します。
外科	外傷にかかわる治療や手術を行います。
小児科	15歳までの子どもの病気一般を治療します。
整形外科	骨折やねんざ、腰痛など、骨・関節・筋肉にかかわる治療を行います。
眼科	目の病気一般を治療するほか、視力検査もします。
歯科	虫歯治療など、歯に関する治療をします。

○病院で診察を受ける

病院で医師にみてもらってから、薬を薬局でもらいます。健康保険証をもって、病院へ行ってください。子どもの場合は、「子ども医療費受給者証」が必要です。

～病院の診察～



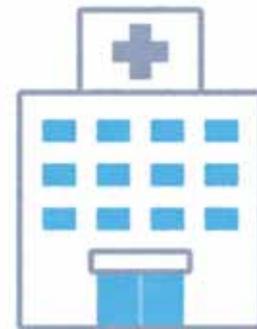
- 健康保険証を受付で見せます。
- 名前と、どこが悪いのかを受付でもらった「問診票」に書きます。
- 医師にみてもらいます。
- 受付でお金を払って、「処方箋」(薬が書いてある紙)をもらいます。
- 薬局で「処方箋」を出して、お金を払います。薬をもらいます。

○病院をさがす

病院をさがすとき、次のサイトを使ってください。



★あいち医療情報ネット (英語)  
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○外国語がつかえる医療機関の情報

多言語対応の可能な病院を調べることができます。



★あいち救急医療ガイド  
(英語、中国語、ポルトガル語)  
TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



**(8) Medikal**

○ Pangunahing Clinical Department

Clinical Department	Sintomas, atbp.
Internal Medicine	Ito ay isang departamento na pangunahing gumagamit ng medisina para magpagaling, at ginagamot ang mga pangkalahatang sakit kabilang ang mga sipon.
Surgery	Nagsasagawa ng paggamot at operasyon na nauugnay sa pinsala.
Pediatrics	Ginagamot ang mga pangkalahatang sakit ng mga bata nasa edad hanggang 15 taon.
Orthopedic Surgery	Nagsasagawa ng paggamot na nauugnay sa buto, kasukasan, at kalamnan tulad ng fractures, pilay, sakit sa likod, atbp.
Ophthalmology	Bukod sa paggamot ng pangkalahatang sakit sa mata, nagsasagawa rin ng pagsusuri sa mata.
Dentistry	Ginagamot ang mga nauugnay sa ngipin, tulad ng pagkabulok ng ngipin.

○ Pagtanggap ng medical na pagsusuri

Pagkatapos magpatingin sa doctor sa ospital, makakatanggap ka ng gamut sa parmasya. Mangyaring dalhin ang iyong Health Insurance at pumunta sa ospital. Para sa mga bata, kinakailangan ang “Children’s Medical Beneficiary Card”

~ Pagsusuri sa ospital ~



- 1 Ipakita sa tanggapan ang iyong Health Insurance Card.
- 2 Isulat sa “medical questionnaire” na iyong natanggap ang iyong pangalan at alin bahagi ng iyong katawan ang may problema.
- 3 Magpatingin sa doctor.
- 4 Magbayad sa tanggapan, at makakatanggap ka ng “reseta” (papel kung saan nakasulat ang gamot).
- 5 Magbigay ng reseta sa parmasya at bayaran ito. Kukuha ako ng gamot.

○ Maghanap ng ospital

Kapag maghahanap ng ospital, gamitin ang sumusunod na website.



★ Aichi Medical Information Network (Ingles)

<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○ Impormasyon sa mga medikal na institusyon na gumagamit ng banyagang wika.

Maaring maghanap ng mga ospital na maaaring tumugon sa iba’t ibang wika.



★ Aichi Emergency Medical Guide (Ingles, Intsik, Portuges)

TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



たげんごいりようもんしんひょう  
○多言語医療問診票

びょういん いったとき、しょうじょう つた しょうしんひょう か 英語、ちゅうごくご、スペインご、ポルトガルご、タガログごなど 18 の言語と日本語で書いたものがあります。



さくせい ほうじんこくさいこうりゅう こうなんだい  
作成：NPO法人国際交流ハーティ港南台  
こうえきさいだんほうじん こくさいこうりゅうざいだん  
公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical/>



いりようつうやく  
○あいち医療通訳システム

びょういん にかかるとき、いりよう ちしき ほうふ いりようつうやくしゃ はけん はけんさき  
病院にかかる際に、医療について知識が豊富な医療通訳者を派遣します。派遣先として、  
とうろく びょういん りよう  
登録されている病院で利用することができます。



★あいち医療通訳システム (英語、中国語、ポルトガル語、  
スペイン語、タガログ語)

へいじつ 平日 9:00 ~ 17:30 TEL : 050-5814-7263

きゅうびょう  
○急病になったとき

きゅうじつ にちよう しゅくじつ がつ にち がつ にち はけんいりよう  
休日(日曜、祝日、12月30日~1月3日)は、保健医療センター(蒲郡市浜町4  
ばんち じゅしん  
番地)で受診できます。



きゅうじつきゅうびょうしんりようじょ  
●休日急病診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00  
じゅしんかもく ないか しょうにか 受診科目 内科・小児科 TEL : 0533-67-2555

きゅうじつしかしんりようじょ  
●休日歯科診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00  
TEL : 0533-69-8020

しゅっさん こそだ  
(9) 出産・子育て

にんしん  
○妊娠したら

ははおや あか けんこうじょうほう きらく ぼしけんこうてちょう  
母親と赤ちゃんの健康情報を記録する、母子健康手帳をもらいます。

ばしょ こそだ せだいほうかつしえん  
場所：子育て世代包括支援センター

がまごおりしはまちょう ばんち はけんいりよう ない  
(蒲郡市浜町4番地 保健医療センター内)

にちじ げつ きんようび  
日時：月~金曜日 8:30 ~ 17:00

も もの びょういん にんしんとどけでしよ  
持ち物：病院でもらった「妊娠届出書」



○ Medical Questionnaire sa iba't ibang wika

Kapag pumunta sa ospital, susulatan mo ang medical questionnaire para maipahayag ang iyong mga sintomas. Ito ay nakasulat sa wikang Hapon at sa 18 wika: Ingles, Intsik, Espanyol, Portuges, Tagalog, atbp.



Gumawa : NPO Corporation International Community  
 Hearty Konandai Kanagawa International  
 Foundation  
<http://www.kifjp.org/medical/>



○ Aichi Medical Interpretation System

Kapag pupunta sa ospital, magpapadala ng medical na interpreter na mayroong maraming kaalaman sa pangangalagang medical. Maaari itong gamitin sa mga rehistradong ospital bilang patutunguhan.



★ Aichi Medical Interpretation System (Ingles, Intsik, Espanyol, Portuges, Tagalog )  
 Karaniwang araw 9:00 ~ 17:30  
 TEL : 050-5814-7263

○ Kapag biglaang nagkasakit

Maaaring kumuha ng medikal na pagsusuri sa **Health and Medical Center** (4 Hamacho, Gamagori City) sa holidays (Linggo, pista opisyal, Disyembre 30~Enero 3).



- Medikal na opisina sa holidays  
 Oras ng konsultasyon: 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00  
 Paksasa medical na paggamot Internal Medicine at Pediatrics  
 TEL : 0533-67-2555
- Dental clinic sa holidays  
 Oras ng konsultasyon: 9:00 ~ 12:00  
 TEL : 0533-69-8020

**(9) Panganganak at pagpapalaki ng anak**

○ Kapag nabuntis

Makakatanggap ng mother and child health handbook na nagrerecord ng mga impormasyon sa kalusugan ng ina at ng anak.

Lugar : **Child Rearing Comprehensive Support Center** (sa loob ng Health and Medical Center 4 Hamacho, Gamagori City)

Araw at oras : Lunes~Biyernes 8:30~17:00

Dadalhin : Abiso ng pagbubuntis na natanggap mula sa ospital





しゅっしょうとどけ  
○出生届



子どもが生まれたら、14日以内に市役所市民課へ出生届の提出が  
必要です。

ひつよう  
必要なもの

- ①出生届及び出生証明書、②印鑑、③母子手帳  
④両親のマイナンバーカードの確認のできるもの、  
⑤健康保険証、⑥預金通帳、⑦在留カード及びパスポート

しみんか  
市民課

TEL : 0533-66-1109

しゅっさんいくじいちじきん  
○出産育児一時金

国民健康保険、社会保険の加入者には、出産した後に子ども一人につき42万円が支給  
されます。出産前に手続きをすると、この一時金を出産費用に充てることができます。

ほけんねんきんか  
保険年金課

TEL : 0533-66-1103

こ ざいりゅうしかくてつづ  
○子ども在留資格手続き

生まれた子どもが外国籍を取得する場合、在日大使館または領事館に相談してください。  
また、外国籍を取得すると同時に在留資格の手続きが必要です。



がいこくじんざいりゅうそうごう  
★外国人在留総合インフォメーションセンター

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語)

TEL : 0570-013-904



あか ほうもん  
○こんにちは赤ちゃん訪問

生後4か月までの赤ちゃんがいるすべてのご家庭に、保健師、助産師  
または赤ちゃん訪問員がきて、市の保健事業の紹介や地域の子育て  
情報をお伝えします。子育てで不安なことがあれば、相談もできます。  
また、あいち医療通訳システムを活用した訪問もできます。

ほけんいりょう  
保健医療センター

TEL : 0533-67-1151

こそだ せだいほうかつしえん  
○子育て世代包括支援センター (うみのこ)

子育てで困ったことを、専門のスタッフに相談ができます。一人で悩まず、気軽に相談  
しましょう。

こそだ せだいほうかつしえん  
子育て世代包括支援センター

TEL : 0533-56-2305



○ Ulat ng kapanganakan (SHUSSHO TODOKE)

Kapag ipinanganak ang isang bata, kinakailangan isumite ang ulat ng kapanganakan sa **Citizen's Affairs Division sa City Hall** sa loob ng 14 na araw.

**Mga kinakailangang bagay** ① Ulat ng kapanganakan at sertipiko ng

kapanganakan, ② Selyo, ③ Mother and child health handbook

④ Bagay na maaaring kumpirmahin ang My Number ng mga magulang,

⑤ Health Insurance Card, ⑥ Passbook, ⑦ Residence card at passport

**Citizen's Affairs Division** TEL : 0533-66-1109

○ kabuuan ng panganganak at pangangalaga ng bata (SHUSSAN ICHIJIKIN)

Magbibigay ng 420,000 yen kada anak pagkatapos ng kapanganakan sa mga taong naka-enroll sa National Health Insurance, at insurance ng kumpanya. Kapag ipoproseso ito bago ang kapanganakan, maaaring gamitin ang kabuuan na ito para sa mga gastos sa panganganak.

**Insurance and Pension Division** TEL : 0533-66-1103

○ Proseso para sa katayuan ng paninirahan ng anak

Kung kukuha ng dayuhang nasyonalidad ang ipinanganak na bata, mangyaring kumunsulta sa embahada o konsulado ng Japan.

Bilang karagdagan, kinakailangan i-proseso ang katayuan ng paninirahan sa parehong oras kapag kukuha ng dayuhang nasyonalidad.



★ Foreign Residents Information Center

(Ingles, Intsik, Portuges, Espanyol, Koreano)

TEL : 0570-013-904

○ Konnichiwa Akachan-Homon (KONNICHIWA AKACHAN HOUMON)

Isang nars sa kalusugan, midwife, of staff ng Akachan-Homon ang ipanganak, at ipakikilala ang insurance business sa lungsod, at ipapaalam ang mga impormasyon pupunta sa lahat ng mga pamilya na mayroong sanggol hanggang apat na buwan matapos sa pagpapalaki ng anak sa rehiyon.

Maaring kumunsulta kung mayroong mga alalahanin sa pagpapalaki ng anak.

Maaring ding bumisita sa paggamit ng Aichi Medical Interpretation

System.

**Health and Medical Center** TEL : 0533-67-1151



○ Child-Rearing Support Center (UMINOKO)

Maaring kumunsulta sa mga espesyalistang staff para sa mga problema tungkol sa pagpapalaki ng anak. Huwag isarili ang problema at huwag mag-atubiling kumunsulta.

**Child-Rearing Support Center** TEL : 0533-56-2305



(10) 学ぶ・育つ

○日本の教育制度

日本では、親は6歳～15歳の子どもに、教育を受けさせる義務があります。

年齢	学年			
21	4	大学 (4年)		
20	3			
19	2			
18	1			
17	3	中等教育 学校 (6年)	短期大学 (2年)	高等専門学校 (5年)
16	2		高等学校 (3年)	
15	1	義務教育 学校 (9年)	中学校 (3年)	
14	3			
13	2			
12	1		小学校 (6年)	
11	6			
10	5			
9	4		幼稚園 (3歳～小学校入学まで)	
8	3			
7	2			
6	1	保育所 (0歳～)		
5				
4				
3		認定子ども園 (0歳～)		
2				
1				
0				

※ 障害のある子どもの自立を支援する「特別支援学校」もあります。

※ 日本の学校は4月にはじまり、3月に終わります。

○保育園

子どもを育てながら働きたい人は、子どもの保育が必要です。保育園に子どもを預け、働くことができます。保育に必要な費用は、子どもの年齢や保護者の収入などにより変化します。



必要なもの ①教育・保育給付認定申請書、②保育所入所申込書、③保育を必要とする  
申出・証明書等 (父母)、④母子健康手帳、⑤印鑑、⑥保護者のマイナンバー  
の確認できるもの、⑦保護者の身分証明書の写し、⑧世帯全員分の在留カード

子育て支援課 TEL: 0533-66-1107



○幼稚園

満3歳から小学校入学前の児童を対象とした教育施設です。  
入園の申し込みは、それぞれの幼稚園にしてください。



**(10) Pag-aaral at pagpapalaki**

○ Sistema ng edukasyon sa Japan

Sa Japan, ang mga magulang ay may obligasyon na bigyan ng edukasyon ang kanilang mga anak na nasa edad anim na taon hanggang 15 taon.

Edad		Taon ng pag-aaral		
21	4	Unibersidad (4 taon)	Junior College (2 taon)	Technical College (5 taon)
20	3			
19	2			
18	1			
17	3	Paaralang Sekundarya (6 taon)	High School (3 taon)	Sapilitang Edukasyong Paaralan (9 taon)
16	2			
15	1		Junior High School (3 taon)	
14	3			
13	2	Elementarya (6 taon)	Sapilitang Edukasyong Paaralan (9 taon)	
12	1			
11	6			
10	5			
9	4			
8	3			
7	2	Nursery School (0 taong gulang~)	Sertipikadong Center para sa Maagang Edukasyon (0 taong gulang~)	Kindergarten (3 taong gulang hanggang sa pagpasok sa elementarya)
6	1			
5				
4				
3				
2				
1				
0				

※ Mayroon ding “Special Needs Education School” na sumusuporta sa self-reliance ng mga batang may kapansanan.

※ Ang paaralan sa Japan ay magsisimula sa Abril at matatapos sa Marso.

○ Nursery School

Ang mga nais magtrabaho habang nagpapalaki ng mga anak ay kailangan magpagpa-alaga ng bata. Maaaring iwan ang anak sa nursery school at magtrabaho. Ang gastos na kinakailangan sa pagpapaalaga ay nagpapalit depende sa edad ng bata, kita ng mga magulang, atbp.



**Mga kinakailangang bagay** ① Aplikasyon para sa benepisyo ng edukasyon at pangangaalaga ng bata, ② Aplikasyon para sa pagpasok sa nurse school, ③ Request o sertipiko na nangangailangan ng pangangalaga ang anak (mga magulang), ④ Mother and child health handbook, ⑤ Selyo, ⑥ Bagay na maaaring kumpirmahin ang My Number ng mga magulang, ⑦ Kopya ng identipikasyon ng magulang, ⑧ Residence card ng lahat ng sambahayan

**Childcare Support Division TEL : 0533-66-1107**



○ Kindergarten

Ito ay isang pasilidad na ang para sa batang mula tatlong taong gulang hanggang bago pumasok sa elementarya. Mangyaring mag-apply para sa pagpasok sa bawat kindergarten.



○小学校・中学校に通う

日本では、6～15歳までの子どもは、義務教育を受けなければいけません。授業料は無料、教科書も無料で配られます。給食費など一部の必要な費用もあります。

がっこうきょういくな  
学校教育課

TEL : 0533-66-1165



○小学校、中学校の生活



★愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○通学路

毎日学校に通うときに、決められた道を通らなければなりません。どの道を通るかは、通っている学校に確認してください。



○児童クラブ

小学校に通う児童に、放課後から19時まで、適切な遊びと生活の場を与えます。市内の児童館で実施しており、利用するには月額の手数料が必要です。申し込みは、市役所庶務課で行います。

しよむか  
庶務課

TEL : 0533-66-1166



○高等学校・大学・短大

入学するためには、入学試験を受けなければなりません。入学の申し込みは、それぞれの学校にしてください。

○日本語初期適応指導教室「きぼう」

日本に来て間もない小・中学生が、日本語や学校になれるために通うことができます。

場所：塩津中学校 中校舎3階

内容：生活に必要な日本語会話、ひらがな・カタカナの読み書き など

申し込み：学校教育課 TEL : 0533-66-1165

○ Pagpasok sa elementarya at junior high school

Pagpasok sa elementarya at junior high school Sa Japan, ang mga batang nasa edad 6 hanggang 15 taong gulang ay dapat tumanggap ng saipilitang edukasyon. Libre and tuition fee at mga aklat. Mayroong ilang kinakailangang gastusin tulad ng gastos sa pagkain, atbp.



**School Education Division** TEL : 0533-66-1165

○ Buhay sa elementarya at junior high school



★ International Pupils Resource Room sa Aichi University of Education

(Ingles, Intsik, Portuges, Espanyol, Tagalog)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○ School zone

Kapag pumapasok sa paaralan araw-araw, dapat dumaan sa itinakdang daan. Mangyaring kumpirmahin sa paaralang pinapasukan kung aling daan ang dadaanan.



○ Club ng mga bata

Magbibigay kami ng lugar para sa angkop na paglalaro at pamumuhay sa mga bata pumapasok sa elementarya hanggang 19:00 mula afterschool. Isinasagawa ito sa Children's Hall sa lungsod at kinakailangan ng buwanang halaga na bayad upang magamit ito. Ang aplikasyon ay isinasagawa sa **General Affairs Division sa City Hall.**

**General Affairs Division** TEL : 0533-66-1166



○ High school, unibersidad, junior college

Upang makapasok, dapat kumuha ng entrance exam.

Mangyaring mag-apply sa bawat paaralan para sa pagpasok.

○ Silid-aralan para sa panimulang pagtuturo ng wikang Hapon “KIBOU”

Ang elementarya at junior high school nakakarating lang sa Japan ay maaaring pumasok dito upang masanay sa wikang Hapon at paaralan.

Lugar : Shiotsu Junior High School Ika-3 palapag ng junior high school building

Nilalaman : Japanese conversation na kinakailangan sa pamumuhay, pagbabasa at pagsusulat ng hiragana at katakana, atbp.

Aplikasyon : **School Education Division** TEL : 0533-66-1165



(11) 防災・緊急

近ごろ、災害が増えています。実際に起きたときのために、事前に準備をしましょう。

○地震

日本は地震が多い国です。この地域は、将来大きな地震が起こるといわれ、大きな被害が想定されます。また、地震が起こると、同時に津波の発生が心配されます。

○津波

蒲郡市は、海に面しているので地震の後、津波（早い・強い・高い波）がくるかもしれません。大きな地震の後には、高く、安全なところへ逃げてください。



○台風

日本では、夏と秋に台風がきます。強い雨と風が吹き、ものが飛んでしまったりするので事前に固定しましょう。また、大雨で浸水してしまったりします。

○災害への備え

- ・1週間分の飲料水・食料を準備しましょう。
- ・住宅の耐震性が十分であるか、確認しましょう。
- ・家の中の家具の転倒防止措置をしましょう。
- ・避難する場所を、家族で決めておきましょう。
- ・地域で行われる避難訓練に参加しておきましょう。

~非常食~

- 保存がきく、食糧を準備しましょう。
- ・レトルト食品
  - ・ビスケット
  - ・缶詰
  - ・チョコレート
  - ・インスタントラーメン
  - ・アメなど

○避難所

避難所は、災害が起こったときに、家にいることで身の危険を感じる人が、避難することができる場所です。災害が起こる前から、実際に災害が起きたときを考え、どこの避難所に逃げるのか家族で話しておく必要があります。



(11) Pag-iwas sa sakuna at emerhensiya

Kamakailan, dumarami ang mga sakuna. Kaya maghanda nang maaga kung sakaling aktwal na nangyari ang mga ito.

○ Lindol

Ang Japan ay iisang bansa na maraming lindol. Sinasabi na ang rehiyon na ito ay magkakaroon ng malakas na lindol at inaasahan ang malaking pinsala. Bilang karagdagan, kapag nagkaroon ng lindol, may pag-aalala na magkakaroon ng din ng tsunami kasabay nito.

○ Tsunami

Dahil ang Gamagori City ay nakaharap sa dagat, maaaring magkaroon ng tsunami (maaga, malakas, at mataas na alon) pagkatapos ng lindol. Mangyaring pumunta sa mataas at ligtas na lugar pagkatapos ng malakas na lindol.



○ Bagyo

Sa Japan, nagkakaroon ng bagyo sa tag-init at tag-lagas. Maghanda nang maaga dahil maaaring magkaroon ng malakas na ulan at hangin, at lumipad ang mga bagay.

Bilang karagdagan, maaaring bumaha dahil sa malakas na ulan.

○ Paghahanda para sa sakuna

- Maghanda ng inumin at pagkain para sa isang linggo.
- Kumpirmahin kung mayroong sapat na resistant sa lindol ang iyong bahay.
- Gumawa ng mga hakbang upang maiwasan na mitumba ang mgakasangkapan sa bahay.
- Pagpasyahan sa pamilya ang lugar kung saan lilikas.
- Sumali sa mga drill sa paglikas na ginaganap sa rehiyon.

~ Pagkaing pang-emerhensiya ~

Maghanda ng preserved na pagkain.

- Retort na pagkain
- Biscuit
- De-lata
- Tsokolate
- Instant noodles at candy
- atbp.

○ Evacuation center

Ang evacuation center ay kung saan lumilikas ang mga taong nakadama ng panganib sa bahay kapag nagkaroon ng sakuna. Bago mangyari ang sakuna, kinakailangan pag-isipan kapag aktwal na nangyari ang sakuna, at pag-usapan sa pamilya kung saang evacuation center pupunta.



### ○ハザードマップ

ハザードマップは、自分の住んでいる地域の危険地域や、家から近い避難場所が分かります。多言語版もあるので、手に取って事前に確認し、災害に備えましょう。



#### ★蒲郡市ハザードマップ

防災課 TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

### ○災害情報アプリ Safety tips

地震や大雨情報が分かるスマートフォンアプリです。

i-Phone 版

Android 版



### ○火事・救急車を呼ぶ

病気やケガ、火事のときは「119」に電話します。



～救急隊に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・どこへ助けに来てほしいか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

### ○警察を呼ぶ

事故や犯罪にあったときは「110」に電話します。



～警察に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・犯人はどんな人か？
- ・犯人はどこへいったのか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

### ○警察に相談する

困りごと、運転中のトラブル、運転免許のことなどを相談できます。

平日 9:00～17:00 TEL : # 9110 もしくは 052-953-9110

★蒲郡警察署 TEL : 0533-68-0110 蒲郡市緑町 3-12

○ Hazard map

Makikita sa hazard map ang mga mapanganib na rehiyon kung saan ka nakatira, at evacuation center na malapit sa iyong bahay. Mayroon ding bersyon sa iba't ibang wika nito, kaya kumuha at kumpirmahin ito nang maaga upang makapaghanda sa sakuna.



★ Gamagori City Hazard Map

**Disaster Prevention Division**

TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

○ Disaster Information App Safety tips

Ito ay isang app sa smartphone kung saan makikita ang impormasyon sa lindol at malakas na pag-ulan.

Bersyon sa i-Phone

Bersyon sa Android



○ Sunog at pagtawag ng ambulansya

Tumawag sa " 1 1 9 " kapag may sakit, pinsala, o sunog.



~ Mga bagay na ipapaalam sa emergency team ~

- Kailan, saan, at ano ang nangyari?
- Saan mo nais pumunta ang tulong?
- Iyong adres, pangalan, at contact number

○ Pagtawag ng pulisya

Tumawag sa " 1 1 0 " kapag may aksidente o krimen.



~ Mga bagay na ipapaalam sa pulisya ~

- Kailan, saan, at ano ang nangyari?
- Anong uri ng tao ang criminal?
- Saan pumunta ang criminal?
- Iyong adres, pangalan, at contact number

○ Kumunsulta sa pulisya

Maaaring kumunsulta tungkol sa mga problema, problema habang nagmamaneho, lisensya sa pagmamaneho, atbp.

Karaniwang araw 9:00~17:00 TEL : #9110 ○ 052-953-9110

★ Gamagori Police Station TEL : 0533-68-0110 Midorimachi, Gamagori City 3-12



ほか  
(12) その他

がいこくじん そうだんまどぐち  
○外国人のための相談窓口

	相談窓口	所在地	電話番号	言語	相談日	相談時間
一 般	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 あいちたぶんかきょうせい あいち多文化共生センター	なごやし 名古屋市	052-961-7902	日・ポ	月～土	10:00～18:00
				ス	月・水・金	13:00～18:00
				英	月～土	13:00～18:00
				中	月	13:00～18:00
				フ	水	13:00～18:00
				ベ	土	13:00～18:00
				ネ	火	13:00～18:00
				イ タ	土 水	13:00～18:00 13:00～18:00
ビ ザ	なごやしゆつにゆうこくざいりゅうかんにきよく 名古屋出入国在留管理局 がいこくじんざいりゅうそうごう 「外国人滞在総合 インフォメーションセンター」	なごやし 名古屋市	0570-013904	英・中 ス・ポ 韓・フ	月～金	8:30～17:15
就 職	なごやがいこくじんこよう 名古屋外国人雇用サービス センター	なごやし 名古屋市	052-855-3770	英・中 ス・ポ フ	月～金 月・水・金	9:15～12:00 13:00～17:15
	とよはしがいこくじんしよくぎょうそうだん 豊橋外国人職業相談センター	とよはし 豊橋市	0532-57-1356	英・ポ ス	月～金 水～金	9:00～12:00 13:00～17:00
労 働 相 談	がいこくじんろうどうしやそうだん 外国人労働者相談センター	なごやし 名古屋市	052-972-0253	英 ポ	火・木 火・水・木	9:30～12:00 13:00～16:00
	とよはしろうどうきじゆんかんたくしよ 豊橋労働基準監督署	とよはし 豊橋市	0532-54-1192	ポ	月・火・木	9:30～12:00 13:00～16:00
法 律	ほう 法テラス がいこくじんほうりつそうだん むりよう 外国人法律相談 (無料)	おかざきし 岡崎市	050-3388-5465	英・ポ ス・フ 中・韓	第1・3木	13:00～16:00
	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 がいこくじん むりようべんごしそうだん 外国人のための無料弁護士相談	なごやし 名古屋市	052-961-7902	英・中 ス・ポ フ	第2・4金 予約制	13:00～16:00
	なごやくくさい 名古屋国際センター がいこくじんほうりつ 外国人法律相談	なごやし 名古屋市	052-581-6111	英・中 ス・ポ	土 予約制	10:00～12:30
保 健	とよかわほけんじよ 豊川保健所	とよかわし 豊川市	0533-86-3188		月～金	9:00～16:00
税	とよはしぜいむしよ 豊橋税務署	とよはし 豊橋市	0532-52-6201		月～金	8:30～17:00

日=日本語 ポ=ポルトガル語 ス=スペイン語 英=英語 中=中国語 フ=フィリピン語  
ベ=ベトナム語 ネ=ネパール語 イ=インドネシア語 タ=タイ語 韓=韓国語



## (12) Iba pa

## ○ Tanggapan ng konsultasyon para sa mga dayuhan

	Tanggapan para sa konsultasyon	Lokasyon	TEL	Wika	Araw ng konsultasyon	Oras ng konsultasyon
Pangkalahatan	Aichi International Association Aichi Multicultural Center	Nagoya City	052-961-7902	J/P	Lunes~Sabado	10:00~18:00
				S	Lunes•Miyerkules•Biyernes	13:00~18:00
				E	Lunes~Sabado	13:00~18:00
				C	Lunes	13:00~18:00
				F	Miyerkules	13:00~18:00
				V	Sabado	13:00~18:00
				N	Martes	13:00~18:00
				I	Sabado	13:00~18:00
T	Miyerkules	13:00~18:00				
Visa	Nagoya Immigration Bureau Foreign "Residents Information Center"	Nagoya City	0570-013904	E•C S•P K•F	Lunes~ Biyernes	8:30~17:15
Trabaho	Nagoya Employment Service Center for Foreigners	Nagoya City	052-855-3770	E•C S•P	Lunes~ Biyernes	9:15~12:00 13:00~17:15
	Toyohashi Employment Consultation Center for Foreigners	Toyohashi City	0532-57-1356	E•P S	Lunes~Biyernes Miyerkules~Biyernes	9:00~12:00 13:00~17:00
Konsultasyon sa paggawa	Consultation Center for Foreign Workers	Nagoya City	052-972-0253	E P	Martes•Huwebes Martes•Miyerkules•Huwebes	9:30~12:00 13:00~16:00
	Toyohashi Labor Standards Office	Toyohashi City	0532-54-1192	P	Lunes•Martes• Huwebes	9:30~12:00 13:00~16:00
Legal na bagay	Houterasu Legal na konsultasyon para sa mga dayuhan (libre)	Okazaki City	050-3388-5465	E•P S•F C•K	Ika-1•3 Huwebes	13:00~16:00
	Aichi International Association Libreng legal na konsultasyon para sa mga dayuhan	Nagoya City	052-961-7902	E•C S•P F	Ika-2•4 Biyernes Sistema ng reserbasyon	13:00~16:00
	Nagoya International Center Legal na konsultasyon para sa mga dayuhan	Nagoya City	052-581-6111	E•C S•P	Sabado Sistema ng reserbasyon	10:00~12:30
Insura nce	Toyokawa Insurance Office	Toyokawa City	0533-86-3188		Lunes~ Biyernes	9:00~16:00
Buwis	Toyohashi Tax Office	Toyohashi City	0532-52-6201		Lunes~ Biyernes	8:30~17:00

J=Hapon P=Portuges S=Espanyol E=Ingles C=Instsik F=Filipino V=Vietnamese N=Nepali  
I=Indones T=Thai K=Korea

● Guidebook para sa pamumuhay sa Gamagori City Kooperasyon ●

Ingles	Cowan Glen
Intsik	Ota Enshu
Portuges	Kawasaki Yumi
Espanyol	Hayashida Carmen (Mena de Hayashida, Carmen) Hayashida Kaori
Tagalog	Karen Ortega
Vietnamese	Nguyen Trong Thom
Multicultural Manage	Nagao Haruka (Kinatawan ng Viva Okazaki!)
Gamagori International Association Multicultural Committee	
	Sugiura Kazuko (Silid-aralan sa Otsuka)
Gamagori Police Station, Achi Prefecture	



蒲郡警察署



蒲郡国際交流協会

Guidebook sa Pamumuhay sa Gamagori City  
Inisyu ng Gamagori City Collaborative Community Development Division  
(17-1 Asahimachi, Gamagori City)  
TEL : 0533-66-1179 FAX : 0533-66-1184

Ang booklet na ito ay nilikha ng Subsidy Project ng Council of Local Authorities for International Relations.

※本冊子は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。